

Jakob Dirnböck ,
De la Dachstein-mont'

tradukita de Karl Franz

De la Dachstein-mont' – alta aglo-tron'
Ĉis la Venda land' ĉe la bord' de l' Sav',
De la Mürz-torent' en alpejkanton'
Ĉis la vinberland' ĉe la Drav'
Ĉi belega land', la Stiria land'
Estas mia kara hejma land'!

Kie saltas ĉam' sur la roka mur',
Grimpas la ĉasisto en arbar',
Kie paŝtistin' jodlas pro plezur',
En ĉieltuŝanta altmontar'.
Ĉi belega land', la Stiria land'
Estas mia kara hejma land'!

Kie per labor', fajro kaj martel'
Feron gajnas hom' el la sankta ter',
Kier abiar' kreskas al ĉiel',
Kaj eĉ spitas al veter-koler':
Ĉi belega land', la Stiria land'
Estas mia kara hejma land'!

Kie la fidel' de germana gent',
Kredo, virto kaj la vira glor' -
Sur knabina vang' la hontema sent',
Ĉiam restas la mastrin-fervor':
Ĉi belega land', la Stiria land'
Estas mia kara hejma land'!

...

Jakob Dirnböck ,
Hoch vom Dachstein an

Hoch vom Dachstein an, wo der Aar noch haust
Bis zum Wendenland am Bett der Sav'
Und vom Alptal an, das die Mürz durchbraust,
Bis ins Rebenland im Tal der Drav'
Liegt ein schönes Land, ist mein Heimatland,
ist mein liebes teures Steyrerland!

Wo der Gamsbock keck von der Felswand springt
Und der Jäger kühn sein Leben wagt;
Wo die Sennerin frohe Lieder singt
Am Gebirg, das hoch in Wolken ragt:
Dieses schöne Land ist mein Heimatland,
ist mein liebes teures Steyrerland!

Wo die Kohlenglut und des Hammers Kraft,
Starker Hände Fleiß das Eisen zeugt
Wo noch Eichen stehn, voll und grün von Saft
Die kein Sturmwind je noch hat gebeugt
Dieses schöne Land ist mein Heimatland,
ist mein liebes teures Steyrerland!

Wo noch deutsches Wort und Handschlag gilt
Frommer Sinn noch herrscht und Tugend währt;
Wo auf Mädchenwang noch das Schamrot spielt
Und die Hausfrau klug den Segen mehrt:
Dieses schöne Land ist mein Heimatland,
ist mein liebes teures Steyrerland!

...

*Traduko de la Germana poemo "Hoch vom Dachstein an" de JAKOB DIRNBÖCK (*1809 – †1861) en Esperanton de Karl Franz.*

Arg-522-1032 (2010-03-03 10:30:03)

La tradukon verkis Karl Franz, ĝi aperis en la revuo "Heroldo"- n-ro 47 (804) de l' 25^o de Novembro 1934. La himno estas kantata laŭ la melodio, kiun verkis Ludwig Carl Seydler (1810 – 1888). Ĝi estas la himno de la aŭstria federacia lando Stirio. Vidu ankaŭ la retejon www.literaturo.dk, kiun kunmetis s-ro Lars Kromann el Fakse, Danio. Rigardu la retejon <http://www.literaturo.dk/dachstein.htm>.

La kanto enhavas entute dek strofojn, el kiuj Karl Franz tradukis nur tiujn ĉi kvar.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JAKOB DIRNBÖCK (*1809 – †1861), publikigita 1844.*

Arg-522-1029 (2014-04-23 13:04:06)

Siehe die Netzseiten www.volksliederarchiv.de und <http://www.verwaltung.steiermark.at/cms/beitrag/10014256/254643/>. Es ist die Steyrische Landeshymne, die Hymne des österreichischen Bundeslandes Steyermark. Es ist zu singen nach einer von Ludwig Carl Seydler (1810 – 1888) komponierten Melodie. Das Lied enthält insgesamt zehn Strophen; hier sind nur die vier Strophen angegeben, die Karl Franz ins Esperanto übersetzt hat. Vidu ankaŭ: <http://www.steiermark.at/cms/beitrag/10000749/1741/>.